

"Vigencia y declive del término *trecha*"

[CORREOS CRUZADOS ENTRE MIEMBROS DE LA SOCIETAT BIBLIOGRÀFICA CON INTERESANTES APORTACIONES Y COMENTARIOS SOBRE EL TÉRMINO "TRECHA"]

<http://que-significa.com/significado.php?termino=trechas>

<http://www.significadode.org/treta.htm>

El 3 de junio de 2014, 12:12, SBV Jerònima Galés <jeronimagales@gmail.com> escribió:

Haciendo mención a nuestro experto investigador y animador del juego de los escaques:

No voy a decir su nombre, solamente que, según su análisis histórico de la ciencia de la cultura, hoy es DÍA SIN TRECHAS* <http://vlnoticias.com/regreso-a-la-cuna-del-ajedrez-miguel-uris-ganador-de-el-desafio-de-francesch-vicent/>

Un abrazo

José Luis

* He buscado la palabra TRECHAS y tanto el maría Moliner como el Coromines, me han dado solamente el vocablo TRECHOS. Gracias al Google, he podido saber que es un nombre comercial a un alimento genuinamente Mexicano. Si hay otra versión, me gustaría saberla.

Nota: José Luis al indicar que "hoy es Día sin trechas" evoca al artículo de José A. Garzón: "Días sin vino y sin rosas". Accesible en:

<http://vlnoticias.com/dia-sin-vino-y-sin-rosas-los-trabajos-sin-los-dias/>

También puede ser trucha o troche:

Trucha: pez de río

Troche: Se usa en la expresión **a troche y moche**, que indica que una cosa se hace en exceso, sin orden ni medida: echar maldiciones a troche y moche.

El Martes 3 de junio de 2014 12:36, juan codina

2014-06-04 13:16 GMT+02:00 José A. Garzón

Muchas gracias por tus palabras, José Luis,

te paso también un enlace de la prestigiosa página alemana ChessBase sobre el tema:

<http://es.chessbase.com/post/regreso-a-la-cuna-del-ajedrez>

Si ayer fue el "Día sin trechas" no pudo ser más oportuno. No me resisto a aclararte el concepto de *trecha*. Aunque el término es más antiguo, lo encontramos con éxito lisonjero a mediados del siglo XVI (especialmente entre 1540-1560), como muestran estos versos de Boscán:

Con éste as de enviar
a la que te cativó,
a dezir de tu penar,
y que si ella sola no,
nadi vasta a remediar.
Yo dixé: "Poco aprovecha,
pero quiero lo hazer;
vaya perdida esta **trecha**
pues para siempre perder
mi triste vida fue echa".

En los que curiosamente, metafóricamente hablando, se emplea en el sentido de lance del juego (en este caso, el juego de la vida).

Pero el mayor hallazgo del uso de "trecha" viene en el **protolibro del juego de damas de Timoneda**, "Libro llamado *Ingenio*, el qual trata del juego del Marro de punta". La edición príncipe del *Ingenio*, **Valencia, 1547**, es también un libro de culto, sin ejemplares conocidos, pero que se sabe con certeza que existió. Por fortuna el libro se reeditó (en apariencia sin cambios, con textos del siglo XVI, en 1647, en Tolosa, Francia) y sabemos que existe un ejemplar de esta edición en manos privadas (probablemente en España o Portugal).

En la obra, desconocida para la generalidad de los estudiosos de Timoneda, el autor utiliza constantemente el término "trecha" como equivalente a "partido"; Timoneda lo utiliza tanto para designar a una composición (*final* o *problema*, en nuestros días), como a los lances del juego. De hecho, al final clásico del juego de damas le llama hermosamente "la trecha del nombre muerto", esta denominación en sí misma demuestra la antigüedad de los textos y los problemas del libro de Timoneda, **el primer libro publicado en el mundo sobre el juego de damas**, algo que también pasa en ajedrez con el libro de Vicent de 1495, que evidentemente, no es casual. En la obra posterior sobre el juego de damas, libro también de culto y con muy pocos ejemplares conocidos, igualmente impresa en Valencia (1591), Ruiz Montero aún utiliza *trecha* pero reserva el término para las salidas (aperturas) y utiliza "treta" para los lances sueltos o problemas; este último término es el que permanecerá en obras posteriores, pero en puridad no son sinónimos plenos.

En mi libro publicado por la UNED en 2010 "Luces sobre el Ingenio, el pionero libro del juego llamado marro de punta, de Juan Timoneda", con prólogo de Rafa Solaz, he incluido de forma novedosa un "Glosario de términos técnicos" utilizados por Timoneda y su correspondencia con textos coetáneos de ajedrez y damas. La cuestión que aquí plantemos aparece en dos vocablos: *partidos* y *trechas*. Para que no tengas que buscar el libro, te adjunto un **extracto del glosario**, con los dos mencionados términos. También te adjunto alguna reseña sobre mi libro.

En casos como este, con vocablos ya en desuso como "trecha" además de acudir a diccionarios etimológicos conviene realizar la búsqueda en el repertorio "CORDE" de la RAE. Se puede hacer la consulta online.

Confío haberos entretenido un rato. Esto también avisa de la densidad e intrahistoria de mi artículo: "Días sin vino y sin rosas".

Un abrazo,

José A.

Nota: **Extracto** que se menciona:

Partidos: Un nuevo préstamo ajedrecístico, que solo es habitual en la bibliografía del juego de damas en el *Ingenio*. Para Timoneda es sinónimo de *trecha*; término con el que designa tanto a la composición (problema, final, en nuestros días) como tal, así como a los propios lances del juego. Timoneda, por tanto, no utiliza en ningún caso el vocablo *treta*. En cambio **RM** si hace esa distinción y llama trecha a las salidas (aperturas) y treta a los lances sueltos o problemas, caso en el que como vimos Timoneda habla de trechas. En **LV** el término trecha ha desaparecido por completo. **RM** ya identifica *treta* con *lance* El término trecha no ha tenido fortuna en ajedrez. *Joch* se emplea en **SdM**; en **Vic.** los problemas se denominan *jochs partits*, *juegos de partido* en **Luc.**; *partido*, *juego* es empleado en **Esc.**, **RL**. **Add.** (juego) y **Ricc.** Ya vimos que en **Alf.** con *juegos departidos* se hace referencia a otra cosa, composiciones o juegos comentados o explicados. En **Esc.** la locución *al partido* evoca al juego viejo, en oposición al nuevo, *a la dama*. En el folio 118r, al referirse al límite reglamentario de jugadas en los finales, establece este límite en 100 lances, *al partido* (al viejo juego) añadiendo: *y assi se juega en Italia*. La relevancia de esta anotación es que procede de un gran jugador que testimonia que en Italia en su época, primeros años de XVI, no juegan aún *a la dama* (*alla rabiosa*).

El término *lance* en el sentido de *jugada* o incluso *treta* ha sido muy empleado en ajedrez: **SdA** (*lanç*, *tretas*), **Vic.** (*lanç*), **Ces.**, **Per.** (*lance*), **Esc.** (*lance*, *treta*), **Dam.** (*treta*), y **Add.**, **RL** y **Ricc.** (*lance*).

Técnicamente hablando *trecha* es un término más antiguo que *treta* o *lance*.

pp. 85-86, *Luces sobre el Ingenio*

Trechas: ya vimos en la voz *partido* el significado que Timoneda concede a *trecha*. Consignamos aquí que denomina *trecha del hombre muerte* a la más importante de todas pues prefigura el final básico del juego (3 damas y la calle del medio, contra una dama). **RM** la llama la *treta forçosa* (la forzosa) y es la denominación que prevalece en el juego de damas. La grandeza del *Ingenio* es que ya es capaz de conocer y divulgar tan importante final, y fijar un máximo de jugadas para su ejecución. La vetusta, pero lírica denominación acredita la antigüedad, y la condición primigenia del *Ingenio*. Una vez dominada la *trecha del hombre muerto*, solo entonces, tiene sentido estudiar otras más complejas que pueden reducirse a ella, como el llamado *saque del peón*, la trecha famosa que recrea Ruiz Montero y que se encuentra, asegura, en el libro impreso antiguamente en Valencia, y que, estamos convencidos, engalanaba la edición príncipe del *Ingenio*.

pág. 89, *Luces sobre el Ingenio...*

Siglas: **RM:** Ruiz Montero, Valencia, 1591; **LV:** Lorenzo Valls, Valencia, 1597; **SdM** (*Scacs d'amor*, Valencia, c. 1475; **Vic.:** Vicent, Valencia, 1495; **Luc.:** Lucena, Salamanca, c. 1497; **Esc.:** ms. de El Escorial, principios del XVI; **Add.:** Ms. Add. 28710, The British Library, mediados del XVI; **RL:** Ruy López, Alcalá, 1561; **Ricc.:** ms. 2595, Bib. Riccardiana de Florencia, finales del XVI; **Alf.:** Alfonso X el Sabio, Sevilla, 1283; **Per.:** ms. de Perugia, c. 1502.

4 de junio de 2014. Frank Darijo.

Estimados José Luis y José Antonio:

Gracias por vuestras enseñanzas e inquietudes. A raíz de vuestro intercambio epistolar

se me ha ocurrido si "trechas" puede tener relación con el adjetivo "retrechero/a", más usado en femenino, de donde hubiese pasado a usarse también en masculino.

Es una palabra común a las lenguas española y valenciana, y, aunque semánticamente se haya ido cargando de significados y acepciones derivadas, parece ser que hace referencia a "una mujer o "DAMA" que utiliza la picardía y la astucia para conseguir sus fines. Vamos, lo que se conoce como armas de mujer.

Tras consultar el CORDE me parece interesante resaltar que se referencia su uso en español por el valenciano Wenceslao Ayguals de Izco (Vinaroz). O (no viene en el CORDE, que yo sepa) un uso más antiguo (1818) en el también valenciano Vicente Martínez Colomer (Benisa).

También me parece interesante la acepción que da la RAE para el verbo retrechar:

1. intr. Dicho de un caballo: Retroceder, recular.

Espero sepáis perdonar esta intromisión de un etimologista de "anar per casa".

Aprovecho para enviaros un cordial saludo.

Frank Darijo.

Date: Wed, 4 Jun 2014 21:59:48 +0200

Hola Frank, buenas tardes.

Me parece interesante el apunte que realizas, y es posible que tengan un origen etimológico común; en el lenguaje, tema que yo he tratado en algún escrito, pasan cosas curiosas, por ejemplo que **una palabra "original" caiga en desuso, y sin embargo sí se utilice la derivada**. El fenómeno me resulta sorprendente.

Pondré dos ejemplos. Prácticamente nadie utiliza la palabra "sólito" y es de uso común "insólito" (recuerdo que Tierno Galván utilizaba mucho *sólito*). En su lugar se emplea por ejemplo "frecuente". Lo mismo pasa con maculado/inmaculado. Trato el tema en mi libro "Historias de seres que un día nos pertenecieron", sutilmente a lo largo de la obra, y explícitamente en la pág. 87.

"Retrechero/a" en el sentido de retroceder o, mejor, desandar lo caminado, entroncaría en la primera acepción de Timoneda, es decir, al referirse al juego en sí, el propio deambular (por cierto, el original "ambular" también ha sido relegado) de las piezas sobre el tablero (de ahí el nombre de "trecha del hombre muerto", algo así como camino, senda, itinerario del hombre muerto), en realidad, es lo que significa el masculino "trecho". En la acepción como lance o jugada, como comentaba en mi correo, desaparece su uso a finales del siglo XVI, y en su lugar se utiliza "treta"; pese al parecido formal, no son sinónimos.

Ahora bien, "trecha" desaparece por completo como término técnico en el juego de damas en el siglo XVII (de hecho, ya no viene en el libro de Lorenzo Valls, impreso en Valencia en 1597; en ajedrez nunca tuvo fortuna), y entonces veo la dificultad de establecer un vínculo claro, por el tránsito de dos siglos, con "retrechero". Parece que este último término gozó de popularidad en el XIX; pero fijaros que Juan Valera aclara lo que significa al hablar de una mujer "es decir, es más mala que la quina"; aquí ya se ha perdido, en todo caso, la referencia etimológica.

En mi opinión, **"trecha" era un término técnico que utilizaron los damistas valencianos, y en Valencia, del siglo XVI**; pasa lo mismo con el nombre que le dan al

juego en Valencia "marro de punta", en vez de damas. En el siglo XVII tanto "trecha" como "marro de punta" desaparecen, y se preparan para un olvido de varios siglos; que en todo caso, a través de mis libros, otros trabajos, y de esta conversación, ha concluido.

Saludos a ambos. José A.